

תיקונים בתקנון ובסדרי העבודה, הכנת הבחירות, לשון העיתונות והרדיו

- 3) בחזור ייקבע מועד לתשובה, שיהיה לא פחות משבועיים ולא יותר משישה שבועות.
- 4) לאור התשובות על החזור תשוב הוועדה ותדון במונחים שהוער עליהם, ותכריע בהם. מונחים שהוועדה לא הגיעה לידי הכרעות בהם, או שנמצאו שנויים במחלוקת של ועדות שונות, וכן מונחים, שלפחות שליש מן המשיבים על החזור חולקים עליהם, יובאו להכרעת המליאה.
- 5) עם גמר דיון זה תשלח הוועדה לכל החברים והחברים היועצים של האקדמיה הודעת סיכום. הודעת-סיכום זו תכלול רשימה מלאה של המונחים עם תרגומם. בנספח אחד יבואו כל המונחים שהוחלט להביאם להכרעה במליאה. בנספח שני יבואו כל המונחים שנשתנו בדיונה האחרון של הוועדה. חבר או חבר יועץ, התובע דיון במונה, שלא נכלל בנספח, חייב להודיע על כך למזכירות בתוך הזמן הנקוב בהודעת-הסיכום. על מונחים אלה תודיע המזכירות עם שליחת ההזמנות לשיבת המליאה.
- 6) המליאה תדון רק במונחים שבנספח הראשון (§ 5). וכן במונחים, שמקבלי הודעת-הסיכום ביקשו דיון בהם כאמור ב-§ 5, ובסופו של הדיון תאשר את רשימת המונחים כולה.

11. דקדוק:

סדר העבודה של הוועדות לענייני דקדוק ותעתיק יהיה כסדר האמור בוועדות מונחים בשינויים המחויבים לפי העניין. הפרטים ייקבעו במליאה אחרי התייעצות עם יו"ר ועד הדקדוק.

הסדרים ינהגו במשך שנת ניסיון אחת, ואם יימצאו טובים ומועילים, יוצע לשנות על פיהם את סעיף 33 בתקנון.

הישיבה העשרים ושלוש

ביום כ' באדר תשי"ח בשעה 10.30-1.15 בצהריים בבית החלוצות בירושלים.

הנוכחים: החברים האדונים בן-חיים, בנעט (בחלק הראשון של הישיבה), ברגגריק, הוז, טור-סיני (יו"ר), ייבין, כהן, מלמד, סדן, פולוצקי, קוטשר, שירמן. החברים-היועצים הגב' גרבל והאדונים אירמאי, בורלא, זיידל, לייבל, מירסקי, מלצר, פורת, רבין, שלי, שפאן. חבר הוועדה למונחי הפסיכולוגיה הא' אורמיאן. המנהל האמרכלי הא' מנור. חברי המזכירות המדעית: הא' איתן, אסטרמן, דותן, מדן, פלס. האדונים בן-נון, סלושץ ועגנון הצטדקו על היעדרם.

סדר-היום: דיון במונחי הפסיכולוגיה החברתית

הא' טור-סיני: לדיון במונחי הפסיכולוגיה החברתית הוזמן המומחה המקצועי, חבר הוועדה למונחי הפסיכולוגיה ד"ר ח' אורמיאן כדי לתת לנו דברי הסבר מקצועיים למונחים הנדונים, נוסף על דברי ההסבר שבנספח לרשימה המוצעת.

הא' דותן: הוועדה, שחבריה היו האדונים ד"ר צ' וויסלבסקי ז"ל ויבל"ח ד' סדן מטעם האקדמיה ועמם חכמי המקצוע האדונים ד"ר ח' אורמיאן, ד"ר י' בן-דוד וד"ר ש"ג הרמן, דנה ברשימת המונחים בשבע עשרה ישיבות, שלחה חזר לחברים, דנה בהערותיהם והגישה את החלטותיה לפני חברי האקדמיה.
לרשימת המונחים מצורף נספח הכולל:

(א) מונחים, שהחליטה הוועדה
להביאם לדין ולהכרעה במליאה:

approval — הצעת הוועדה: היין.

הסבר: הסכמת ראובן מעודדת להתנהגותו של שמעון. אדם מעוניין לזכות בה במצב של תחרות או כשהוא שואף להישגים. הורים ומורים מגבירים את צורך הילד ב-approval על ידי שמשבחים אותו או מודיעים בפירוש על הסכמתם לדרך התנהגותו.
הוועדה מציעה לשנות את החלטת ועד הלשון „הסכמה, חיוב“. החלטה זו נתפרסמה ברשימה ח' של מונחי הפסיכולוגיה (לשוננו יח, 125). לדעת הוועדה אין תרגומים אלה, וכן הצעת המעירים „אישור“, מתאימים למושג הנדרש בפסיכולוגיה, משום שהם מדגישים את ההסכמה האינטלקטואלית.
הצעות אחרות של מעירים היו: קיין (מן פן), הפון או הניי (מן הן).

inhibition — הצעת הוועדה: מעצור.

הסבר: עצירה או בלימה של תגובה.
הוועדה ראתה לשנות את החלטת ועד הלשון „עכבה, עכוב“, שנתפרסמה ברשימה ג' של מונחי הפסיכולוגיה (לשוננו יג, 171), משום שהפעול „עכב“ מביע כיום גם את מושג ההשהיה.
inhibited — הצעת הוועדה: מקצץ.

החלטת ועד הלשון „עצור“ נתפרסמה ברשימה ח'. של מונחי הפסיכולוגיה (לשוננו יח, 128) הוועדה שינתה החלטה זו, משום ש„עצור“ משמש גם בהוראת „מאופק“.
„laissez-faire“ — הצעת הוועדה: הַפּוֹחַ לְפַעֵל.

הוועדה ראתה לשנות את החלטת ועד הלשון „תן לפעול“. החלטה זו נתפרסמה בשנת תש"ג ברשימת מונחי הכלכלה (לשוננו יב, 185). לדעת הוועדה ולדעת כל המעירים אין „תן לפעול“ תרגום מדויק, משום שיש בו גוון אקטיבי ומשתמע ממנו „קום עשה“.

reaction formation — הצעת הוועדה: הַקְּבַת־הַפּוֹךְ (הפעולה); תְּגוּבַת־הַפּוֹךְ (התוצאה).

הסבר: התגוננותו הלא-מודעת של האדם הפסיכונרוטי כנגד דחפים או יצרים, שהוא רוצה לדכא באורח לא-מודע, ע"י כך שהוא מסגל לעצמו, נטייה הפוכה לדחפים או יצרים אלה.
הוועדה ראתה לשנות את החלטת ועד הלשון „קציבת-הקבחה“, שנתפרסמה ברשימה ז' של מונחי הפסיכולוגיה (לשוננו יז, 189), משום שאינה מדויקת כל צורכה.

to rationalize — הצעת הוועדה: שְׁכַלֵּל.

rationalization — הצעת הוועדה: שְׁכַלּוּל.

הסבר: הראציונאליזציה היא בעיקרה הצדקת עצמו בדרך פסידוראציונאלית ומקורה בגורמים לא-מודעים. תוכנה: אדם מבקש בדיעבד גורמים מסתברים להתנהגותו, שמגיעה אינם מודעים לו, או מבקש להצדיק היעדר הצלחה או כישלון מפורש — בעיני עצמו או בעיני הוולת. ההסברים שלו גופם מתקבלים על הדעת (הם „ראציונאליים“) והולמים את דרך התנהגותו של האדם, אולם על פי הרוב אין קשר של ממש בין ההסבר ובין

הסיטואציה הממשית שהם באים להסביר. כגון: אדם לא השיג משרה מסוימת מחמת חוסר הכשרה מתאימה, אולם הוא טוען, כלפי עצמו או כלפי אחרים, שנכשל בהשגת המשרה מחמת חוסר פרוטקציה או בגלל אנטישמיות. הראציונאליזאציה אינה שקר, לפי שהיא תהליך לא-מודע, והמשתמש בה מאמין בתוכן טענתו.

לדעת הוועדה הכרח הוא לגזור את התרגום מן השורש "שכל", והצורה היחידה הנראית לרוב הוועדה היא "שכלול". אולם החשש מפני החלפת צורה זו ב"שכלול" בטקסטים בלתי מנוקדים הוא גדול, ולכן מן הראוי שהמליאה תתן דעתה על חידוש זה, שאמנם איננו משיבוע רצון, אך הוא היחיד שהוועדה יכלה להציעו.

כדי להימנע מן הצורה "שכלול", מציע המיעוט בוועדה "שכלון, שכלן". הצעה זו מבוססת על שם במשקל "פעלן", המורה על נטייה נפשית לפעולה מסוימת או למצב מסוים (מעין ספקן, ארכן). אך צורת "שכלן" אינה קיימת בלשון, ומשום כך לא יכלה הוועדה לקבל הצעה זו.

המעירים על החוזר העלו את ההצעות: הגיון, בינון (הפועל בונן), רציון (הפועל רצין ע"פ rational), משכול, שכיילה או שכילות (הפועל שכל), סכלול. כל ההצעות, שאינן גזרות מן השורש "שכל", אינן מתאימות לעניין. משפול גזור מן הצורה משפל (intelligence). צורת הקל שכל מצויה במקרא (שמואל א' יח, ל) בהוראת הצליח במעשיו (קרוב אל השכיל). סכלול מתפרש מלשון סכל, סכלות. בתשובה על הודעת-הסיכום הוצעו: תרץ או התרץ (תריץ = ישר בארמית), תשפל, תשכול.

הוועדה התקשתה ביותר בנוג המונחים הזה והיא מבקשת שיידונו במליאה.

(ב) מונחים של פחות שליש מן המשיבים על החוזר

חלקו עליהם, ועל כן הם עומדים לדיון במליאה:

frustration — הצעת הוועדה: תסכול.

הסבר: תופעה בבעל-חיים (אדם בכלל זה) השואף למטרה מסוימת, ומופיע גורם היצוני או פנימי, המונע ממנו סיפוק היצר-המניע-הדחף. ב-frustration כלולים: ההפרעה, שבגללה אין האורגאניזם מגיע למטרה, תודעת המחסום המפריע והרגשת מורת-הרוח מחמת ההפרעה. ההבדל בין "סיכול עצה" ובין frustration הוא בכך, ש"סיכול עצה" מכוון למצב אינטלקטואלי, ואילו frustration פועל בה הרקע היצר-השאית, והיא תגובה ריגושית (אמוציונאלית) על שלילת סיפוק חיוני.

הוועדה גוזרת את החידוש מן הפועל "סיכל", שהוא הקרוב ביותר לעניין, אך בשום אופן לא יכלה לקבל את הצעות המעירים: סיכול, סיכול-דעת, ספלה, מספלות, קיפחון, עיצור.

to frustrate — הצעת הוועדה: תספל.

הצעות המעירים הן: סיפל, סיפל (דעתו), הקפיח.

המונחים הבאים יועמדו לדיון, לפי בקשה מוקדמת של חברים אחדים:

לפי בקשת הא' אירמאי:

מחצה	barrier; barrière
טנדו	dyad
דגם למידת טנדו	dyad learning model
קטיה	deviance
צפיה	expectation, expectancy

שְׁלֵמִי	molar
נִיעוּת חֲבֵרָתִית	social mobility
נָעֵל (אָדָם) נִיעוּת	mobile (person)
הַנְּעָה	motivation
הַנְּעָמִי, שֶׁל הַנְּעָה	motivational
הַנְּדוּס חֲבֵרָתִי	social engineering
דָּחַק	stress

לפי בקשת הא' ברגרין :

קְדוּל (פעולה), תְּבָדִיל (תוצאה)	differentiation
נִסְיָקָה (פעולה), נָסֵק (תוצאה)	emergence

הא' ברגרין ביקש לדון גם בבעיה הכללית של ההבחנה בין שמות הפעולה ובין התוצאה. החברים נתבקשו לעיין גם בסדרת המאמרים של א' בנדויד על שם הפעולה ומשמעותו בקונטרסי, "לשונונו לעם" נו, נח, ס, סג, סה, סו.

לפי בקשת הא' כהן :

בְּדֵל, קְסָטָה	caste
קְנָח	clique
קָסוּג	(social) category
קָסוּג	categorisation
שְׁלִיטָה חֲבֵרָתִית	social control
סוֹצְיוֹדְרָמָה	sociodrama
אָתָאִים	siblings
יָצָרִים מְקָרְבִים	viscerogenic drives

הא' טור-סיני : בישיבת שקדמה לישיבת המליאה נתבררו בנוכחות הא' אורמיאן השאלות שעורר הא' אירמאי, והוסכם להציע שבצד מונחים עבריים חדשים יינתנו במקומות אחדים גם המונחים הבין-לאומיים. למשל, ליד "סְנִדו" גם "דיאדה". מוצע להוסיף בצד "בעל ניעות" גם "נְד" וגם להוסיף הסבר למונח "הנעה". המונח "הנדוס חברתי" טעון דיון בוועדה המרכזית למונחי הטכניקה.

הא' איתן : בצבא מקובל להשתמש בצורה "נְד", ולא "נְד".

הא' אירמאי מציע להעביר את שאלת "נְד" או "נְד" לוועדה לענייני דקדוק שימושיים. הא' ייבין מתנגד ואומר, כי נקבע במילון למונחי הטכניקה "נְד", ועל צה"ל לקבל קביעה זו.

הא' טור-סיני : אין הצורה נְד מעו' מתאימה לשימוש במשקל קָעֵל, ויש לקיים נְד. הא' איתן : בנוגע להיתר להשתמש במונח הבין-לאומי — המזכירות חייבת לדעת מה לכתוב ברשימת המונחים שתתפרסם.

הא' ייבין : בצורה זו אנו כאילו מכניסים את הלעז מן הדלת האחורית.

הא' מלמד מסכים לדעת הא' ייבין.

הא' טור-סיני : נצביע על dyad — טנדו.

הא' רבין : האם החברים היועצים מצביעים ?

הא' טור-סיני : כן.

בעד הוספת "דיאדה" בסוגריים ליד המונח "טנדו" הצביעו

הא' רבין: האם מכלל הן אתה שומע לאו באשר למונחים שלא הייתה הצבעה לגביהם?
הא' טור-סיני: תמיד אפשר להשתמש במונח הלועזי, אבל אנחנו מוסיפים ברשימה מונח לועזי רק במקום שהחלט על כך.

הא' אורמיאן: במונח mobile הכוונה לאדם העובר בקלות מעניין לעניין, ממעשה למעשה, ולא לאדם הנודד ממקום למקום.

הא' בן-חיים: אני מבקש, שיוגשו גם תרגומים בלעזים אחרים, ובפרט בצרפתית, שהיא לפעמים קרובה לעברית בדרך הבעתה.

יש לי הרושם, שהרשימות שלנו בזמן האחרון מלאות וגדושות חידושים שלא לצורך. אנו משתדלים לחדש הבחנות במלים נרדפות, כמו דחק—לחץ, בשעה שבלשונות שהוועדות מתרגמות מהן מסתפקים במלה אחת לגוני הוראות אחדים.

הא' טור-סיני: בעלי המקצוע מוצאים שהמלה "דחק" מתאימה כאן, ואינה חדשה בעברית.

הא' אורמיאן: אנו מתרגמים press — לחץ, ר stress — דחק.

הא' שירמן מבקש הסבר ל-mobile בפסיכולוגיה.

הא' אורמיאן: המונח mobile לקוח מן הסוציולוגיה, שבה משמעו: קל תנועה במעבר משכבה לשכבה, ממעמד למעמד.

הא' ייבין: "נייד", שמשמעו כרגיל דבר או אדם שאינו נח במקומו, אינו מתאים לכאן.

ב ע ד הוספת "נייד" ליד "בעל ניעות" הצביעו 5; נ ג ד: 6.

הא' כהן: לעניין caste אין בדל מתאים. מציע רק: קסטה. קסטאות.

הא' טור-סיני מסכים לדברי הא' כהן.

הא' סדן: הוועדה עסקה הרבה בתיבות לעז כאלו, אם הן צריכות או אינן צריכות תרגום. לא היינו בהולים על החידוש, אולם חידשנו במונחים, שנועדה להם התפשטות עממית. ודאי קל לנו כאן לפסול הצעה בשלוש דקות של ויכוח, אבל דין שנוכיר, כי יש שהוועדה טרחה עליה שעות.

הא' טור-סיני: אין אנו מזלזלים בעבודת הוועדה. כל פעולתנו היא רק דרגה בהתפתחות הלשון. אילו הייתה המלה מתקבלת על דעת הכול, היינו מאשרים אותה. אני הייתי מעדיף בדלה. אבל קסטה היא מושג הלוקח מן המציאות ההודית ובעל תוכן מיוחד, שקשה למצוא לו תמורה עברית. לכן אי אפשר היום להחליט על חידוש.

הא' לייבל מציע כצורת הריבוי של קסטה — קסטות.

הא' טור-סיני: לא נכתוב כאן את צורת הריבוי.

ב ע ד בדל הצביע רק אחד. המ ל ת נ ד ח ת ה.

הא' בורלא: דרושה מלה עברית; אני מציע: פלגה.

הא' טור-סיני: אפשר תמיד להציע מלה עברית בוועדות.

הא' כהן: למונח clique מוצע פנת. מתעוררת שאלת הריבוי: פנות או פנתות? נוסף לכך רב הדמיון בין "כנת" ו"קנט" ("להקניט"). מציע: כנופיה.

הא' אורמיאן: כנופיה היא gang. קליקה היא חבורה סגורה בתוך עצמה, ולא כנופיה לפעילות פלילית וכדומה.

הא' פולוצקי: בארמית פירושה של פנתה — חבורת אנשים מסוימת מסביב לאדם אחד, והיחיד ממנה יכול להתפרש רק כאחד מהחבורה.

הא' בן-חיים: מה יחא הריבוי של פנת, אם אמנם יוחלט על מלה זו כאקוויוולנט של clique? כלום פנות, פניות (שתיהן במקורות) או פנתים? לדעתי אין המליאה יכולה להשאיר

שאלה זו פתוחה, להחליט על מלת פנת ולהעביר את הדיון על הריבוי לוועדת הדקדוק. המליאה כשהיא מחליטה על מונח, עליה להחליט עליו לכל צדדיו, מבחינת העניין והדקדוק. הא' לייבל: פנת היא צורה קשה, אני מציע פנה כצורה עברית על יסוד הארמית פנתהון וכר'.

הא' רבין: ל-clique משמעות, שקשה יהיה לבטא אותה במלה אחרת, הוא שאמרנו לגבי caste. אני מציע להשאיר: קליקה.

הא' קוטשר מדגיש שוב את דברי הא' פולוצקי, ש"פנת" משמעו חבר אחד.

הא' דותן: אנו רשאים לראות את המונח פנת כצורה עברית הבנויה על יסוד הארמית בשינוי משמעות. מצד אחר אפשר לראות בה את המלה פת בתוספת נ, כמו הצורה המורחבת "קנת" מן "קת". שאלת הריבוי תובא לדיון בוועדת הדקדוק. במקורות מצויות צורות הריבוי פניות, פנאות.

הא' אורמיאן: לצורכי השימוש רצוי לייחד מלה עברית, כי התלמידים מתקשים במלה לועזית וגם משבשים אותה.

הא' סדן: אם נקבל דעה זו, לקיים כאן את המלה הלועזית, דין לעשותה כלל, כלומר כי במלים בינלאומיות, שנעשו כמטבע, פטורות הוועדות מעיון ועיסוק, כי למה נטיל עליהן טרחת שווא. אבל ראוי שנזכיר, כי מתוך סברה כזאת הוצרכנו לומר גם רולור, פילט, פיאנו, פרטיה וכדומה, שהם מטבעות קבועים, ממש כמו קסטה וקליקה.

הא' טורסיני: אין דין קסטה כדין קליקה. הראשונה קשורה במציאות הודית, ושום מלה אחרת לא תבטא אותה. קליקה היא מושג הניתן להבעה. אין לומר שלא נתרגם מלים בינלאומיות כלל. יש מלים המצויות בעברית, ואנו נשתמש בהן, "פנת" קרובה לעניין, אף שאינה מדויקת, כפי שאמר הא' פולוצקי ואחרים. אין גם המלה "קליקה" מצלצלת בעברית. הא' לייבל הציע "פנה" ואני מסכים לזה.

הא' מלמד: "הדרא דכנתא", במסכת חולין, הוא כנראה מהצורה "כנת". מציע: פנת.

הא' מירסקי: בקבלה נמצאת "כת" במשמעות "קליקה".

הא' בן-חיים: האם "הבורה" ו"סיעה" תפוסות ע"י הוועדה?

הא' אורמיאן: הן תפוסות בחיים, והוועדה לא ראתה אפשרות להשתמש בהן כאן.

הא' מלצר: באתי במיוחד מחיפה לערער על הלעז "דירקטור" שבמונחי חוק החברות.

עתה אני רואה, ש"קליקה" ו"קסטה" כשרות. משמע שהוועדות טורחות הרבה שלא לצורך. אני בעד פנת, לפי "כת".

הא' טורסיני: אנו אנוסים לפעמים להשאיר מלים לועזיות, כשאין הוועדה מוצאת מלה מתאימה. אין קשר בין פנת לבין פת, שהיא מ"כנת".

הא' כהן: אין כל עלבון לוועדה. הרוב של 266 המונחים, שקבעה הוועדה, נתקבלו ורק על מספר קטן יש ערעור.

הא' אירמאי: אני מציע פנו ע"מ סתר.

בעד השימוש במלה "כנוותהון" שבמקרא כדי ליצור ממנה

מלה מתאימה בעברית הצביעו 12; נגד: 5.

הצעות מפורטות: בעד הצורה "כנתא" — 0

1 — פנת " "

4 — פנת " "

9 — פנה " "

הא' כהן: למונחים categorization, category במקום מסוג, מיסוג, מיסג אני מציע

להשתמש במלים המקובלות: סוג, סוגג, סוגג.

הא' אורמיאן: אין התנגדות מן הצד המקצועי.
הצעת הא' כהן נ תקבלה פה אחד.

הא' כהן: במקום „סוציודראמה” — מדוע לא „דראמה חברתית”?
הא' אורמיאן: אין זאת „דראמה חברתית”. זו שיטת ריפוי ע"י התאספות חולי-נפש המשחיתים לבם בצוותא.

הא' כהן: מה ביאור המונח „אחאים”?
הא' אורמיאן: Geschwister, היינו אחים או אחיות, או אחים ואחיות, בלי ציון המין.
הגב' גרבל: כשמדובר על אח לגבי אחות ולהפך אומרים באנגלית: sibling of the opposite sex.

הא' כהן: „יצרים מקרביים” מה ביאורו?
הא' אורמיאן: יצרים הגורמים פעולה ואשר מקורם בקרביים הפנימיים של האדם.
הא' טור-סיני: למה לא „יצרים שמוצאם מן הקרביים”?
הא' סדן: הא' וויסלבסקי המנחה הציע „יצרים שִמְקֵרְבִים”.
הא' לייבל: אולי „יצרים קרביימיים”, כמו „ביניימיים”?
הא' אורמיאן: כשם שקבענו „מניעים מטבע” וכו', קבענו גם „יצרים מקרביים”.
הא' מלצר מציע: יצרים מִקְרָב.
הא' טור-סיני: שִם דרוש כאן, לא שם-תואר כהצעת הא' לייבל, אלא כמו במונחים אחרים צריך להשתמש ב'מ'. אני מקבל הצעת הא' סדן בשם וויסלבסקי ז"ל: שמקרביים.
הא' זיידל: למה לא בסמיכות: יצרי-קרביים?
הא' טור-סיני ושירמן מתנגדים: אין זה אותו דבר.

בעד „יצרים שמקרביים” הצביעו 13; נגד: 4.
לפי הצעת הא' אורמיאן הוחלט גם במונחים biogenic, sociogenic (motives) — (מניעים) שמטבע, שמחברה.

הא' טור-סיני: בנוגע למונחים emergence ו־differentiation אני מציע להשאיר רק „בידול” ו„נסיקה”, כהצעת הא' ברגרין, ולהקדיש דיון מיוחד לבעיה הכללית של ההבחנה בין שמות-הפעולה ובין התוצאה.

הא' ברגרין: אנו מחדשים יותר מדיי שמות במשקלים חדשים לשם הבעת תוצאת הפעולה, ואין צורך בהם, משום ששמות-הפעולה מביעים גם את תוצאת הפעולה. כלום נבחין ונאמר גם דרישה — וְרָשָׁה, הקדמה — תקיום?

בעד מחיקת „תבדיל” ו„נסק” הצביעו 16.

הא' דותן: מן המונחים, שהוועדה החליטה להביאם לדין ולהכרעה במליאה, אני מציע לאשר הכול חוץ מן rationalization, to rationalize (שכלול — שכלל). ההצעות הובאו לאישור המליאה רק משום שיש בהן שינוי של קביעות קודמות מומן ועד הלשון.
הא' ייבין מציע לאשר ולפרסם את כל הרשימה חוץ מן המונחים שבנספח א' — שבהם יהיה עוד דיון. מתנגד להצעה פער תרבותי (cultural lag). „פער” הוא hiatus, gap, ואינו lag, שהוא „פיגור”.

הא' אורמיאן מבקש שהות לברר את העניין.

הא' דותן: נכונים דברי הא' ייבין, ש־lag הוא בדרך כלל „פיגור”, אך על פי מה שאני זוכר את דברי הסוציולוגים בוועדה לא קיבלה הוועדה תרגום זה, כי ב„פיגור” יש משום הערכה שלילית לגבי אחד משטחי התרבות המקובלים; lag מביע רק את הרווח שבין שטחי